

Studiengang	Universitätsdiplomstudium der deutschen Sprache und Literatur, Übersetzungsstudien			
Lehrveranstaltung	Übersetzungsübungen, Geschäftskommunikation			
Status	Universitätswahlfach			
Studienjahr	Erstes Jahr (1.)	Semestar	Sommersemester	
ECTS-Punkte	4			
Lehrende	Žaklina Radoš, Lektor			
E-Mail	zarados@unizd.hr			
Sprechstunden				
Veranstaltungsort	Universität Zadar, Obala kralja P. Krešimira IV, Zimmer 135/3. Stw.			
Lehrform	Übersetzungsübungen			
Lehrbelastung	0+0+4 (1 Gruppe, 4 Stunden wöchentlich)			
Prüfungsmethoden	2 Zwischenprüfungen, Übersetzungen im Semester, aktive Teilnahme am Unterricht Sollte die Leistung unzufriedenstellend sein, muss der Studierende an der schriftlichen Abschlussprüfung in den Prüfungsterminen teilnehmen.			
Unterrichtsbeginn	Oktober 2016	Unterrichtsende	Januar 2017	
Prüfungstermine	1. Termin	2. Termin	3. Termin	1. Termin
	Februar 2017	Februar 2017	September 2017	September 2017
Lernziele	Nach diesem Semester werden die Studierenden: Grundkompetenz der Übersetzung der auf Geschäftskommunikation bezogenen Geschäftstexte in die kroatische Sprache erwerben; Verschiedene Geschäftsbriefe in deutscher Sprache verfassen und passende sprachliche Mittel anwenden; Geschäftsbriefe aus dem Deutschen ins Kroatische übersetzen; Aus dem Kroatischen ins Deutsche übersetzen (zwecks Terminologieeinübung) Grundterminologie erwerben und ein Glossar führen; Die vorhandene Literatur selbstständig benutzen.;			
Voraussetzungen für die Kursbelegung	Deutschkenntnisse, Stufe C1/C2			
Inhalte	Aktuelle Artikel aus der Geschäftswelt Geschäftsbrief nach DIN 676 und DIN 5008; Verfassung von Geschäftsbriefen in deutscher Sprache; Übersetzung von Geschäftsbriefen in die kroatische Sprache; Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche (Terminologieübung) Übersetzung ausgewählter Texte ins Kroatische; Arbeit mit Wörterbüchern und Internetquellen; Führung eines Glossars.			
Prüfungsliteratur	Axel Hering/Magdalena Matussek, Geschäftskommunikation, Max Hueber Verlag, Ismaning, 2003 M. Riegler-Poyet/J. Boelcke/B. Straub/P. Thiele, Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch, Langenscheid KG, Berlin und München Geschäftskorrespondenz, Duden, Mannheim, 2010			
Zusätzliche Literatur	Snježana Rodek, Jasenka Kosanović: Njemačko-hrvatski poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2004. Snježana Rodek: Hrvatsko njemački poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2009. Duden, Deutsches Universal Wörterbuch A-Z, (1996), Mannheim Hansen-Kokoruš, Renate i dr., Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik (2005), Nakladni zavod Globus, Zagreb Jasenka Kljajić: Rječnik praktični njemačko-hrvatski. Školska knjiga, Zagreb 1998.			

Internetquellen	
Qualitätssicherung	Anwesenheitslisten, Bewertung aktiver Mitarbeit, Bewertung abgegebener Übersetzungen und Hausaufgaben.
Teilnahmebedingungen	Regelmäßige Teilnahme, aktive Mitarbeit, Hausaufgaben. Teilnahme an Zwischenprüfungen.
Prüfungsbewertung	Bewertet werden sowohl die Qualität der schriftlichen Übersetzung aufgrund der Auswahl adäquater Sprachelemente zur Übertragung der Information als auch die grammatische und orthografische Qualität der Übersetzung. Bei dem Geschäftsbrief werden die formellen (Gestaltung) und inhaltlichen Elemente (Sprachmittel) des Geschäftsbriefes bewertet.
Gesamtnote	Aritmetischer Mittelwert der Einzelnoten der Zwischenprüfungen und abgegebenen Übersetzungen.
Bemerkung	Schriftliche Übersetzung müssen der Lektorin via E-Mail spätestens bis zum Montag, 12 Uhr, der für die Übersetzungen bestimmten Woche zugeschickt werden.

Übersetzungen			
Lfd. Nr.	Datum	Inhalt	Literatur
1.		Uvodni sat/Geschäftsbrief (u daljnjem tekstu GB)	Syllabus, DUDEN
2.		Firmennachweis/Fachlexik Synonyme/Geschäftsbericht (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
3.		GB Anfrage/Handelskorrespondenz Anfrage (Fachlexik, Übersetzung), Personalberater (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
4.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
5.		Übersetzung De-Kro (Anfrage/Geschäftsbericht/Personalberater)	
6.		GB Angebot/Fachlexik: Handelskorrespondenz Angebot/Zeitarbeit (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
7.		GB Auftrag: Bestellung-Widerruf/Handelskorrespondenz Bestellung (Fachlexik, Übersetzung), Globalisierung (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
8.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
9.		Übersetzung De-Kro (Angebot, Zeitarbeit, Globalisierung)	
10.		GB Auftragseingang: Annahme-Ablehnung / Handelskorrespondenz Reklamation (Fachlexik, Übersetzung), Computerviren (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
11.		GB Lieferung: Versandanzeige-Rechnung/Deutsche Exporte (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
12.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
13.		Übersetzung De-Kro (Reklamation, Computerviren, Deutsche Exporte)	
14.		Wiederholung	

15.		Zwischenprüfung 1	
16.		Fachlexik: Die ec-Karte, Der Euro und die Industrie	Das Testbuch
17.		GB Lieferverzögerung: Mahnung- Antwort/Geschichte einer Existenzgründung (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
18.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
19.		Übersetzung De-Kro (EC, Euro, Existenz)	
20.		GB Mängelrüge: Antwort / Fachlexik: Lustlose Kundschaft	Geschäftskommunikation Das Testbuch
21.		Fachlexik: Mobbing / KeineAngst vorm Computer (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
22.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
23.		Übersetzung De-Kro (Kundschaft, Computer)	
24.		GB Zahlungsverzögerung: Mahnung –Antwort / Fachlexik: Die Welt geht online / Die ersten Schritte auf den virtuellen Weltmarkt (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
25.		Fachlexik: Deutsche Bank. Die Aktie / Kids im Kaufrausch (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
26.		Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
27.		Übersetzung De-Kro (online, DB, Kids)	
28.		Wiederholung	
29.		Wiederholung	
30.		Zwischenprüfung 2	

Nastavnik: Žaklina Radoš, lektor